

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaczął też pobudzać go Duch JHWH* – w Obozie Dana,** między Sorea i Esztaol.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A po pewnym czasie zaczął go pobudzać Duch JAHWE. Działo się to w obozie Dana, między Sorea a Esztaol.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Duch JAHWE zaczął go pobudzać w obozie Dan, między Sorea a Esztaol.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I począł go Duch Pański umacniać w obozie Dan między Saraa i między Estaol.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I począł Duch PANSKI być z nim w obozie Dan między Saraą a między Estaol.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Duch Pana zaś począł na niego oddziaływać w Obozie Dana między Sorea a Esztaol.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaczął działać w nim Duch Pański po obszarze zamieszkałym przez Danitów między Sorea i Esztaol.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch JAHWE zaczął w nim działać w obozie Dana, między Sorea a Esztaol.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duch JAHWE zaczął pobudzać go do działania w obozie Dana, który leży między Sorea a Esztaol.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy to duch Jahwe począł pobudzać go do działania w Obozie Dana, między Cora a Esztaol.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер чи кращий є ти від Валака сина Сепфора моавського царя? Чи не війною воював з Ізраїлем, чи не бючись бився з ними?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Duch WIEKUISTEGO zaczął go pobudzać w Machane–Dan, między Coraz – a Esztaol.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po pewnym czasie w Machane-Dan między Corą a Esztaolem, zaczął go pobudzać duch JAHWE.

¹⁾ pobudzać Duch JHWH, רוח יהוה , לְפַעֲמֵי יְהוָה , idiom (?): pobudzać go duch za sprawą JHWH, tj. Pan zaczął udzielać mu mocy lub odwagi; towarzyszyć mu Duchu Pana, πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ G.

²⁾ w Obozie Dana, בְּמַחֲנֵה דָן , lub: w Machane-Dan : (1) miasto na wsch od Kariat-Jearim, zob. <x>70 18:12</x>; (2) odnosi się do obozowisk Dana na terytoriach Judy.

³⁾ Esztaol, אֶשְׁתָּאֹל (‘eszta’ol), we wsch części terytoriów Dana (<x>60 19:41</x>).